

新课标必读名著丛书

名利场

(三)

主编：周 林
〔英〕萨克雷 著

内蒙古文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

新课标必读名著丛书/周林主编. - 海拉尔:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-5312-1041-5
. 新... . 周... . 新课标-课外
读物-外国文学-作品集 . I516.88

新课标必读名著丛书·名利场

作 者:[英]萨克雷 著
排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:内蒙古文化出版社
社 址:海拉尔河东新春路22号
邮政编码:021008

印 刷:北京通成印刷厂
开 本:880×1230mm 1/32
总印张:362.50 字数:4 500千字
版 次:2001年6月第一版
2001年6月第一次印刷
印 数:1-1 000册
书 号:ISBN 7-5312-1041-5/I.335
总定价:1716.00 本册定价:16.50

目 录

《名利场(一)》三.....	1
◎ 第十八章 谁弹都宾上尉的钢琴呢.....	1
《名利场(二)》一.....	29
◎ 第十九章 克劳莱小姐生病.....	29
◎ 第二十章 都宾上尉做月老.....	51
◎ 第二十一章 财主小姐引起的争吵.....	72
◎ 第二十二章 婚礼和一部分的蜜月.....	91
◎ 第二十三章 都宾上尉继续游说.....	110
◎ 第二十五章 大伙儿准备离开布拉依顿.....	149

《名利场(一)》三

〔英〕萨克雷 著

◎ 第十八章 谁弹都宾上尉的钢琴呢

不知怎么一来,我的故事仿佛钩住了历史的边缘,说到有名的事和有名的人身上去了.且说拿破仑·波那巴那一朝发迹的科西嘉小子.他的一群老鹰在爱尔巴岛上停留了一下之后(1814年拿破仑被逼退位,隐居到爱尔巴岛上去,1815年回到法国重整军队,企图恢复旧日的势力.),又从浦劳房思向外飞翔了.它们越过一座座城市里的教堂尖顶,一直飞到巴黎圣母堂的钟楼上停下来(拿破仑复位后宣言中曾经说过

他的老鹰飞过一个个钟楼,直到巴黎圣母堂停下来.)。这些御鹰飞过伦敦的时候,不知可曾注意到勃鲁姆斯白莱教区的一个小角落.这是个非常偏僻的去处,这些鸟儿鼓着巨大的翅膀呼呼的在空中飞过去,看来那儿的居民也未必留心.

"拿破仑在加恩登陆了!"听见这种消息,维也纳也许会惊慌,俄罗斯也许会丢下手里的纸牌,拉着普鲁士在角落里谈机密.泰里朗(泰里朗(Talleyrand, 1754—1838),法国政治家.)和梅特涅(梅特涅(Metternich, 1773—1859),奥地利首相.)会摇头叹息,哈顿堡亲王(哈顿堡亲王(Prince Hardenberg, 1750—1822),普鲁士政客.),甚至于咱们的伦顿台莱侯爵(伦顿台莱侯爵(Marquiss of Londonderry, 1739—1821),大家称他Lord Castlereagh, 威灵顿公爵的后台,助他策划打倒拿破仑.),都会觉

得为难。可是对于勒塞尔广场的一个小姑娘，这消息可有什么关系呢？她在屋里睡觉，大门外有守夜的报时辰；她在广场上散步，外面有栅栏围着，又有附近的巡警保护着；她走出大门到附近的沙乌撒浦顿大街上去买根缎带，黑三菩还拿着大棍子跟在后面。她随时有人照应，穿衣睡觉，都不用自己操心，身边的护身神，拿工钱的，不拿工钱的，实在多得很。她这么一个可怜的小女孩子，年纪才十八岁，又没有妨碍着别人的地方，只会在勒塞尔广场谈情说爱，绣绣纱领子而已，欧洲的大国争夺土地，大军横扫过境，酿成惨祸，偏偏的牵累到她头上，不也太气人了吗？温柔平凡的小花啊！虽然你躲在荷尔邦受到保护，猛烈的腥风血雨吹来的时候，仍旧要被摧残的。拿破仑孤注一掷，和命运赌赛，恰恰的影响了可怜的小爱米的幸福。

第一，坏消息一到，她父亲的财产全部一卷而空。老先生走了背运，近来的买卖没一样不亏本。……投机失败了，来往的商人破产了，他估计着该跌价的公

债却上涨了.何必絮烦呢,谁也知道,要成功发迹何等烦难,不是一朝一日的事,倾家却方便得很,转眼间产业就闹光了.可怜赛特笠老头儿什么都藏在心里不说.富丽的宅子里静荡荡的一切照常.脾气随和的女主人整天无事忙,做她分内不费力的事,对于这件大祸连影子都摸不着.女儿呢,情思缠绵的,心中意中只有一个自私的想头,对于世事一概不闻不问.谁也没有料到最后的大灾难会使他们好好的一家从此倾家荡产.

一天晚上,赛特笠太太正在填写请客帖子.奥斯本家已经请过一次客,她当然不甘心落在人后头.约翰.赛特笠很晚才从市中心回来,在壁炉旁边一声不响的坐着,任他太太说闲话.爱米因为身上不快,无精打采的回房去了.她的母亲说道:"她心里不快活着呢.乔治.奥斯本一点儿不把她放在心上.那些人拿腔作势的,我真瞧不上眼.她们家的女孩子已经三个星期没有过这边来了.乔治进城两回,也不来.爱德华.台尔在歌剧院里瞧见他的.我想爱德华很想娶爱米.还

有都宾上尉,他也……不过我真讨厌军人.乔治现在可真变了个纨绔子弟了.他那军人的架子真受不了.让他们瞧瞧吧,咱们哪一点儿不如他们呢!咱们只要拿出点儿好颜色给爱德华.台尔,他准愿意,瞧着吧!赛特笠先生,咱们无论如何得请客了.你怎么不说话,约翰?再过两星期,到星期二请客,怎么样?你为什么不回答?天哪,约翰,出了什么事了?"

约翰.赛特笠见他太太向他冲过来,跳起身一把抱着她,急急的说道:"玛丽,咱们毁了.咱们又得从头做起了,亲爱的.还是马上把什么话都告诉你吧."他说话的时候,四肢发抖,差点儿栽倒在地上.他以为妻子一定受不住这打击,他自己一辈子没对她说过一句逆耳的话,现在叫她如何受得了呢?吓人的消息来得虽然突兀,赛特笠太太倒不如她丈夫那么激动.老头儿倒在椅子上,反是她去安慰他.她拉着丈夫颤抖的手,吻着它,把它勾着自己的脖子.她叫他"我的约翰……我亲爱的约翰……我的老头儿……我

的好心的老头儿”，她断断续续的对他说出千百句温存体贴的话。她的声音里表达出她的忠心，再加上她的真诚的抚慰，鼓舞了他，解了他的忧闷，使他饱受愁苦的心里感觉到说不出的快乐和凄惨。

他们肩并肩整整坐了一夜，可怜的赛特笠把郁结在心的话都倾倒出来。他如何遭到损失和一重重的困难，他引为知己的人怎么出卖他，有些交情平常的人又怎么出乎意外的慷慨仁慈，他都从头至尾的诉说了一遍。忠心的妻子静静听着他说话，只有一回，她按捺不住自己的感情，说道：“天哪，天哪！爱米岂不要伤心死呢！”

做父亲的忘了可怜的女儿。她心里不快活，躺在楼上睡不着。她虽然有家，有朋友，有疼爱她的爹娘，可是仍旧觉得寂寞。本来，值得你倾心相待的人能有几个？人家不同情你，不懂你的心事，你怎么能对她们推心置腹呢？为这个原故，温柔的爱米丽亚非常孤单。我竟可以说，自从她有了心事以后，从来没有碰见一

个可以谈心的人。她发愁，不放心，可又不好把这话说给母亲听。未来的大姑小姑行出来的事一天比一天不可捉摸。她满心牵挂焦急，虽然老是闷闷不乐，却不肯对自己承认。

她咬紧牙关骗自己说乔治·奥斯本是个忠诚的君子，虽然心里很明白这是谎话。她对他说了多少话，他连回答都没有。她常常疑心他自私自利，而且对自己漠不关心，可是几次三番硬着头皮按捺下这种心思。可怜这甘心殉情的女孩子不断的受折磨，天天捱着苦楚，又没人可以说句知心贴己的话。连她心目中的英雄也不完全懂得她。她不肯承认她的爱人不如她，也不肯承认自己一下子掏出心来给了乔治，未免太孟浪。这洁白无瑕的、怕羞的姑娘太自谦，太忠诚，太温柔软弱，是个地道的女人，既然把心交给了爱人，不肯再把它要回来。对于女人的感情，我们的看法和土耳其人差不多，而且还勉强女人们恪遵我们立下的规矩。表面上，我们不像土耳其人那样叫她们戴上面纱面网，

而让她们把头发梳成一个个卷儿，戴上粉红帽子，笑眯眯自由自在的到处行走，底子里却觉得女人的心事只准向一个男人吐露。做女人的也甘心当奴隶，情愿躲在家里做苦工伺候男人。

这温柔的小女孩子感觉到烦恼和苦闷。那时正是公元一千八百十五年的三月里，拿破仑在加恩登陆，路易十八仓卒逃难，整个欧洲人心惶惶，公债跌了价，约翰·赛特笠老头儿从此倾家荡产。

这贤明的老先生，这股票经纪人，在商业上大失败之前的各种惨痛的经验，我不准备细说。证券交易所公布了他的经济情况，他不再到营业所去办公，持有票据的债权人也由律师代表提出了抗议。这样，他就算正式破产了。勒塞尔广场的房屋家具都被没收拍卖，他和他家里的人也给赶出去另找安身之地。这些在上面已经说过。

约翰·赛特笠家里本来有好些佣人，在前面我们曾经不时的提起；现在家里一穷，只得把这些人一一

辞退。事到如今，赛特笠委实没有心情亲自去发放他们。这些家伙的工钱倒是按时付给的；在大处欠债的人，往往在小地方非常守规矩。佣人们丢掉这样的好饭碗，觉得很可惜，他们和主人主母一向感情融洽，可是临走倒并没有怎么割舍不开。爱米丽亚的贴身佣人满口同情的话儿，到了这步田地，也无可奈何了，离开这里到比较高尚的地段另外找事。黑三菩和他同行中的人一样，心心念念想开个酒店，因此主意早已打定。忠厚的白兰金索泊当年曾经眼看着约翰·赛特笠和他太太恋爱结婚，后来又看着乔斯和爱米丽亚相继出世。她跟了这家子多少年，手里攒积得不少了，所以愿意不拿工钱跟着他们。她随着倒运的主人来到寒素的新居安身，一面伺候他们，一面咕咕唧唧抱怨着，过了一阵子才走。

接着，赛特笠和所有的债主会谈，老头儿本来已经无地自容，经过多少对手和他争论，更使他焦头烂额，一个半月来老了一大截，竟比十五年里面老的还

快。所有的对手里面，最强硬最不放松的便是约翰·奥斯本。奥斯本是他的街坊，他的老朋友，从前由他一手栽培起来，受过他不知多少好处，而且又是未来的儿女亲家。奥斯本为什么要这么狠心呢？上面所说的无论哪条原因都足以使他反对赛特笠。

如果一个人身受大恩而后来又和恩人反面的话，他要顾全自己的体面，一定比不相干的陌路人更加恶毒。他要证实对方的罪过，才能解释自己的无情无义。他要让人知道他自己并不自私，并不狠心，并没有因为投机失败而气恼，而是合伙的人存心阴险，用卑鄙的手段坑了他。加害于人的家伙惟恐别人说他出而反而，只得证明失败者是个恶棍，要不然他自己岂不成了个混帐东西了吗？

大凡一个人弄到后手不接的时候，总免不了有些不老实的行为，严厉的债主们这么一想，心上便没有什么过不去了。倒了楣的人往往遮遮掩掩，把实在情形隐瞒起来，只夸大未来的好运气。他明明一点办法

都没有,偏要假装买卖顺利,破产之前还装着笑脸(好凄惨的笑脸啊!),见钱就攫,该人家的账却赖掉不付,想法子挡着避免不了的灾祸,能拖延几天就是几天. 债主们得意洋洋的痛骂已经失败的冤家道:"打倒这样不老实的行为!"常识丰富的人从从容容的对快要淹死的人说:"你这傻瓜!抓住一根草当得了什么用?"一帆风顺的大老官对那正在掉在深坑里挣扎的可怜虫说:"你这混蛋,你的情形早晚得在公报上登出来,你为什么还要躲躲闪闪捱着不肯说?"最亲密的朋友,最诚实的君子,只要在银钱交易上有了出入,马上互相猜忌,责怪对方欺蒙了自己,这种情形普遍得很,竟可以说人人都是这样的.我想谁也没有错,只是咱们这世界不行.

奥斯本想起从前曾经受过赛特笠的恩惠,心里分外恼恨,再也忍不下这口气.以前的恩惠,本来是加深怨仇的原由.再说他还得解除他儿子和赛特笠女儿两人的婚约.他们两家在这方面早已有了谅解,这么一

来,可怜的女孩儿不但终身的幸福不能保全,连名誉也要受到牵累.因此约翰.奥斯本更得使旁人明白婚约是非解除不可的,约翰.赛特笠是不可饶恕的.

债权人会谈的时候,他对赛特笠的态度又狠毒又轻蔑.把那身败名裂的人气个半死.奥斯本立刻禁止乔治和爱米丽亚往来,一方面威吓儿子,说是如果他不服从命令,便要遭到父亲的咒骂,一方面狠狠的诋毁爱米丽亚,仿佛那天真的小可怜儿是个最下流最会耍手段的狐狸精.如果你要保持对于仇人的忿恨不让它泄气,那么你不但得造出许多谣言中伤他,而且自己也得相信这些谣言.我已经说过,只有这个法子可以使你的行为不显得前后矛盾.

大祸临头了,父亲宣告破产,全家搬出勒塞尔广场,爱米丽亚知道自己和乔治的关系斩断了,她和爱情.和幸福已经无缘,对于这世界也失去了信念.正在这时候,约翰.奥斯本寄给她一封措词恶毒的信,里面短短几行,说是她父亲行为恶劣到这步田地,两家之

间的婚约当然应该取消.最后的判决下来的时候,她并不怎么惊骇,倒是她爹妈料不到的. 我该说是她妈妈意料不到的,因为约翰.赛特笠那时候事业失败,名誉扫地,自己都弄得精疲力尽了.爱米丽亚得信的时候,颜色苍白,样子倒很镇静.那一阵子她早已有过许多不吉利的预兆,如今不过坐实一下.最后的判决虽然现在刚批下来,她的罪过是老早就犯下的了.总之,她不该爱错了人,不该爱得那么热烈,不该让情感淹没了理智.她还像本来一样,把一切都藏在心里不说.从前她虽然知道事情不妙,却不肯明白承认,现在索性断绝了想头,倒也不见得比以前更痛苦.她从小房子搬到小房子,根本没有觉得有什么分别.大半的时候她都闷在自己的小房间里默默的伤心,一天天的憔悴下去.我并不是说所有的女人都像爱米丽亚这样.亲爱的勃洛葛小姐,我想你就不像她那么容易心碎.你是个性格刚强的女孩子,有一套正确的见解.我呢,也不敢说像她那样容易心碎.说句老实话,虽然我

经历过一番伤心事，过后也就慢慢的忘怀了。不过话又说回来，有些人天生成温柔的心肠，的确比别人更娇嫩，更脆弱，更禁不起风波。

约翰·赛特笠老头儿一想起或是一提起乔治和爱米丽亚的婚事，心里口里的怨恨竟和奥斯本先生也不差着什么。他咒骂奥斯本和他家里的人，说他们全是没心肝没天良的坏蛋。他赌神罚誓的说无论如何不把女儿嫁给那种混帐东西的儿子。他命令爱米丽亚从此不许再想念乔治，叫她把乔治写给她的信和送给她的礼物都退回去。

她答应了，努力照她爸爸说的话做去，把那两三件小首饰收拾在一块儿，又把珍藏的信札拿出来重新看过一遍，其实信上的句子她早就能够背诵。她看完以后，十分割舍不下，说什么也不肯把它们丢过一边，又收起来藏在胸口，仿佛做母亲的抱着已经死了的孩子不放手，这情形想来你一定见过。年轻的爱米丽亚觉得这是她最后的安慰，如果给人夺去，她一定活不